

曾 诚 编

A Textbook of Chinese-
实用
汉英
English
翻译教程
Translation

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

5 88

1992.12
3.27

A Textbook of Chinese-English Translation

实用汉英翻译教程

曾诚 编写

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

实用汉英翻译教程/曾诚编写. —北京:外语教学与研究出版社, 2002

ISBN 7-5600-2489-0

I. 实… II. 曾… III. 英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 012830 号

实用汉英翻译教程

曾 诚 编 写

* * *

责任编辑:王海龙

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址:<http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京市鑫鑫印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:9.25

版 次:2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-2489-0/G·1177

定 价:12.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

编者说明

本书是为英语专业高年级翻译课程编写的汉译英教材,共有18个单元,供两学期之用,也可与其姊妹篇《翻译教程》(英汉部分)同时交叉使用。

本书单元按体裁划分。在体裁和题材的选择上,尽量使种类丰富,以提高学生的兴趣,使他们初步熟悉各种常见文体。

本书每单元各有五个部分。第一部分是以前章为单位的译文学习,形式包括对照阅读、比较译文、评论译文、赏析译文等,旨在使学生认识一些带有普遍意义的翻译难点,并从他人的经验和教训中获益。第二部分是以段落、单句或词语为单位的译例分析、翻译练习、修改译文、选择译文、赏析译文、查阅词典和讨论等,希望学生通过这些练习摸索并掌握一些翻译方法,以解决第一部分提出的翻译难点。第三部分为思考题,目的是引导学生思索翻译中带普遍性的问题,逐步认识翻译的性质和特点。第四部分是翻译作业,体裁与第一部分的内容相同,题材也相同或相近,并基本包括相应的翻译难点。第五部分为我国著名翻译家简介以及他们的译论,以使学生对我国的翻译史和翻译理论有一个初略的认识。

本书所引成篇译文,有译者署名或出处的,均予注明;段落和单句的译者及出处则从略。编者在此感谢这些译者,没有他们的译坛耕耘,就不可能有这本教材。

本书定有诸多不妥之处,敬请各位使用者和专家批评指正。

编者

1998年7月

目 录

第一单元 笑 话 (1)

- 一、修改译文:书是印成的/吃素/吹牛
- 二、练习与讨论:翻译与翻译的不同
- 三、思考题:翻译难吗? /译者的条件
- 四、翻译作业:高帽子/雨/一张大口
- 五、翻译家论翻译:支谦

第二单元 成语故事 (10)

- 一、对照阅读:黔驴技穷/叶公好龙
- 二、译例与练习:增词/需要增添什么?
- 三、思考题:英汉差异/汉语缺乏逻辑吗?
- 四、翻译作业:守株待兔/郑人买履/苛政猛于虎
- 五、翻译家论翻译:道安

第三单元 寓 言 (20)

- 一、比较译文:愚公移山
- 二、译例与练习:专有名词/专有名词的回译
- 三、思考题:专有名词的统一/哪种译法好?
- 四、翻译作业:愚公移山(毛泽东)
- 五、翻译家论翻译:鸠摩罗什

第四单元 城市简介 (32)

- 一、修改译文:无锡

- 二、译例与练习:增加解释性内容/修改标语和标志译文
- 三、思考题:是否要解释? /在何处解释?
- 四、翻译作业:春城昆明
- 五、翻译家论翻译:慧远

第五单元 旅游资料 (43)

- 一、对照阅读:西湖/卢沟桥/京伦饭店——一个舒适惬意的世界
- 二、译例与练习:描述性词语/修改景点名称和告示译文
- 三、思考题:旅游资料的翻译/翻译的目的
- 四、翻译作业:北戴河海滨/孟姜女庙/京伦饭店
- 五、翻译家论翻译:彦琮

第六单元 广 告 (55)

- 一、修改译文:中国北京同仁堂集团公司进出口分公司/北京西单商场集团/深圳大光礼品有限公司
- 二、练习与赏析:试译广告与赏析/修改广告和招牌译文
- 三、思考题:广告翻译中的问题/不忠实的译法
- 四、翻译作业:天津文教体育用品进出口公司/北京市花木公司/上海市国际展览中心
- 五、翻译家论翻译:玄奘

第七单元 说明书 (68)

- 一、评论译文:保温式自动电饭煲/电熨斗注意事项/胖胖瓜子仁
- 二、练习与赏析:试译与赏析/归纳商标品牌译法/修改商标品牌译文

三、思考题:说明书的文体特点/翻译的目的

四、翻译作业:电热水瓶安全事项/如何使用保管丝绸服装/奶粉产品说明

五、翻译家论翻译:徐光启

第八单元 散 文 (88)

一、比较译文:落花生

二、译例与练习:概略与具体化/重复

三、思考题:代称与实称/重复的处理/译文忠实吗?

四、翻译作业:父亲

五、翻译家论翻译:李之藻

第九单元 剧 本 (106)

一、比较译文:茶馆(节选)

二、练习与赏析:合适的译文/试译与赏析

三、思考题:“早上好,表妹。”/准确与恰当

四、翻译作业:茶馆(节选)

五、翻译家论翻译:王微

第十单元 小 说(一) (136)

一、比较译文:人到中年(节选)

二、译例与练习:动词谓语句

三、思考题:动词谓语句的译法/英汉差异

四、翻译作业:人到中年(节选)

五、翻译家论翻译:魏象乾

第十一单元 古 文 (149)

- 一、比较译文:论语(节选)
- 二、练习与讨论:回译与比较/英汉差异
- 三、思考题:以古文译古文? /重译
- 四、翻译作业:论语(节选)
- 五、翻译家论翻译:林则徐

第十二单元 讲 话 (164)

- 一、对照阅读:李鹏在庆祝中华人民共和国成立四十七周年招待会上的讲话
- 二、译例与练习:断句/短句译成词组
- 三、思考题:为什么断句? /分与合
- 四、翻译作业:朱镕基在向外国专家颁发“友谊奖”大会上的讲话
- 五、翻译家论翻译:李善兰/徐寿

第十三单元 书 信 (183)

- 一、对照阅读:贺信/商业信件两封
- 二、译例与练习:语序/并列词语的次序
- 三、思考题:英汉差异/一定要改变词序吗?
- 四、翻译作业:推荐信/商业信件两封
- 五、翻译家论翻译:傅兰雅

第十四单元 新闻报道(一) (196)

- 一、对照阅读:群雄逐鹿的中国电信市场
- 二、试译与修改译文:怎样处理? /“对应词”
- 三、思考题:翻译的读者/编译什么?
- 四、翻译作业:电话改变中国人的生活
- 五、翻译家论翻译:王韬

第十五单元 新闻报道(二) …………… (211)

- 一、对照阅读:江主席接受法《国际政治》杂志采访
- 二、译例与练习:变换角度/范畴词
- 三、思考题:何时需要变换角度? /范畴词的增减
- 四、翻译作业:江主席接受法《国际政治》杂志采访
- 五、翻译家论翻译:马建忠

第十六单元 契 约 …………… (227)

- 一、对照阅读:合营企业合同
- 二、修改译文与查阅词典:shall 的用法/以 here、there、where 为词根的词语
- 三、思考题:原文语义不清时怎么办? /遇到不熟悉的体裁和题材怎么办?
- 四、翻译作业:加工协议
- 五、翻译家论翻译:梁启超

第十七单元 法 规 …………… (250)

- 一、修改译文:中华人民共和国台湾同胞投资保护法
- 二、试译与选择译文:外位语/比较译文/准确与风格
- 三、思考题:法规译文后的译注/译文与原文的距离
- 四、翻译作业:外商投资企业劳动管理规定
- 五、翻译家论翻译:严复

第十八单元 小 说(二) …………… (265)

- 一、比较译文:祝福(节选)
- 二、译例与练习:流水句/词典里查到的词

三、思考题:词典里的译法/怎样用词典

四、翻译作业:祝福(节选)

五、翻译家论翻译:林纾

主要参考书目 (283)

第一单元 笑 话

一、修改译文

1. 阅读以下三则笑话,修改译文一。
2. 将修改的译文与译文二相比较,找出其中可以相互借鉴的地方。

原文

书是印成的

一子喜游荡,不肯读书,其父怒闭一室,传送饮食,教令眼睛仔细看书,心思仔细想书,如此用功,自然明白。过了三日,父到房内,看其功课,子对曰:“蒙父亲教训得极妙,读书果然大有利益,我才读得三日书,心中就明白了。”父喜问曰:“明白了何事?”子亦喜曰:“我一向只认这读的书,是用笔写成的,仔细看了三日,才晓得一张一张的书,都是印板印成的。”

《笑得好》

[清]石成金 撰

吃素

猫项下偶带数珠,老鼠见之,喜曰:“猫吃素矣。”率其子孙诣猫言谢。猫大叫一声,连啖数鼠。老鼠急走,乃脱,伸舌曰:“他吃素

后越凶了。”

《笑林》

[明]许自昌 撰

吹牛

甲曰：“家下有鼓一面，每击之，声闻百里。”乙曰：“家下有牛一只，江南吃水，头直靠江北。”甲摇头曰：“那有此牛？”乙曰：“不是这一只牛，怎漫得这一面鼓。”

《笑府》

[明]冯梦龙 编

译文一

Books Are Printed

A boy loved wandering and did not like to read any books. His father shut him in a room angrily and had his food and drink sent to him. The father asked him to keep his eyes and mind attentively on books and told him that if he worked hard like this he would naturally understand. Three days passed and the father went into the room to have a look at his son's lessons. The son said, "Father's teaching is extremely wonderful and reading books is really very beneficial. I've only read for three days, and I've already understood in my heart." The father asked happily, "What have you understood?" The son also said happily, "I always thought that the book were written with writing brushes. After reading carefully for three days, I've understood that every page of the books is printed with printing blocks."

Becoming a Vegetarian

A cat happened to wear some beads under his neck, which was seen by a mouse, who said happily, "The cat has become a vegetarian." He led his sons and grandsons to visit the cat and thank him. The cat shouted loudly and ate up several mice continuously. The mouse ran away hurriedly and finally escaped. He put out his tongue and said, "He is fiercer after he became a vegetarian."

Boasting

A man said, "In my hometown, there is a drum. Every time you beat it, the sound can be heard 100 *li*^① away." Another man said, "In my hometown, there is an ox. It drinks water at the south bank of the Yangtse River and its head reaches the north bank of the Yangtse River." The first man shook his head and said, "Where can this ox be?" The second man said, "Without such an ox, how can that drum be covered?"

译文二

Books Are Printed

There was a young man who spent all his time loafing about, refusing to read any books. This incurred the anger of his father, who finally had him confined to a room with three meals a day sent to him. His father enjoined that he should keep his eyes on his books

① A *li* is a distance of 500 metres.

and apply his mind to them. If he did as he was bidden, he would surely understand a lot of things.

Three days later, the father came into the room to see how he was getting on with his studies.

"Father," said the young man, "the instruction you gave me last time simply work wonders. Reading books has indeed done me a lot of good. I've read only for three days. Now I understand plenty."

"Really?" asked the happy father. "What is it that you have understood?"

"Well," answered his son with pride, "I've always thought that books were written with a writing brush. These three days I've run my eyes over them carefully. Now I understand that every page of them was printed with printing blocks."

Shi Chengjin: *Xiao de hao* (*It's Good to Laugh*)

The Cat Has Turned Vegetarian

An old mouse chanced to see a cat wearing a few beads round his neck.

"Ah," said the mouse with joy, "that cat has turned vegetarian."

Thereupon, he brought his offspring along to pay a call on the cat to express their gratitude. Not sooner had they appeared than the cat gave a deep howl and devoured several mice in rapid succession. The old mouse turned tail in the nick of time and made good his escape. Sticking out his tongue, he cried:

"My, my! That cat is even more ferocious after turning vegetarian."

Xu Zichang: *Xiao lin* (*Jest Book*)

Talking Big

A man said:

“In our village there’s a drum so big that when it is beaten, its booming sound can be heard 100 *li* away.”

Another man cut in with:

“In our village there’s an ox which has its head in *Jiangbei*^① when it is drinking water in *Jiangnan*^②.”

The first man shook his head and said:

“There couldn’t be an ox as big as that.”

At that the second man retorted:

“If there’s no ox as big as that, how on earth can they get a skin big enough to cover that great drum of yours?”

Feng Menglong: *Xiao fu* (*Treasure House of Funny Stories*)

Translated by Lu Yunzhong

二、练习与讨论

1. 阅读以下这则笑话,考虑第一句应怎样翻译。

一天下午,我乘公共汽车去上学。车上人不多,有一位妇女从座位上站起来去买票。这时,她旁边的一位小伙子以为她要下车,就坐在了那个空座位上。那位妇女买完票,发现位置被人占了,满脸不高兴地说:“真是,不会下蛋,倒挺会占窝!”小伙子听了这话,忙让出座位,对她说:“真对不起,耽误您下蛋了。”

① North of the lower reaches of the Yangtse River.

② South of the lower reaches of the Yangtse River.

2. 下列四个句子,哪一句不宜作为这则笑话首句的译文? 为什么?

- 1) One afternoon I went to school by bus.
- 2) One afternoon I was going to school by bus.
- 3) One afternoon I was riding on a bus on my way to school.
- 4) One afternoon, on my way to school, I got on a bus.

3. 在初学英语时,我们做过许多单句练习。如果“一天下午,我乘公共汽车去上学”出现在这种练习中,One afternoon I went to school by bus 应是不错的译文。为什么用这个英文句子去翻译以上笑话中一模一样的中文句子却不合适?

4. “一天下午,我乘公共汽车去上学”这句话出现在单句翻译练习中与出现在需要翻译的笑话中有什么区别? 对比这两种情况,从以下三个方面说明实际交流中的翻译与初学英语时做过的单句翻译有什么不同:

- 1) 翻译的目的
- 2) 原文的作(编)者、读者和译者以及译文的读者
- 3) 语言的作用

5. 以上分析对我们的翻译实践有什么启示?

三、思考题

1. 你认为翻译难吗? 为什么?
2. 你认为要做好翻译,译者需要具备什么条件?

四、翻译作业

高帽子

世俗谓媚人为顶高帽子。尝有门生两人，初放外任，同谒老师者，老师谓：“今世直道不行，逢人送顶高帽子，斯可矣。”其一人曰：“老师之言不谬，今之世不喜高帽如老师者有几人哉！”老师大喜。既出，顾同谒者曰：“高帽已送去一顶矣。”

《笑笑录》

[清]独逸窝退士 编

雨

二人酒肆饮酒，酒毕，久坐不去。主人厌倦，假看天色曰：“雨要来了。”二人曰：“雨既来了，如何去得？少待雨过再去。”主人又曰：“如今雨又过了。”其人曰：“雨既过了，怕他怎的。”

《增订解人颐新集》

[清]赵恬养 撰

一张大口

两人好为大言，一人说：“敝乡有一人，头顶天，脚踏地。”一人曰：“敝乡有一人更大，上嘴唇触天，下嘴唇触地。”其人问曰：“他身子在哪里？”答曰：“我只见他一张大口。”

《笑得好》

[清]石成金 撰